

# Shabbat Shirah

## B'Shallach

### 15th January 2022/13 Shevat 5782

#### TORAH PORTION

#### Exodus 14:1-14

(1) Adonai said to Moses: (2) Tell the Israelites to turn back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon; you shall encamp facing it, by the sea. (3) Pharaoh will say of the Israelites, "They are astray in the land; the wilderness has closed in on them." (4) Then I will stiffen Pharaoh's heart and he will pursue them, that I may gain glory through Pharaoh and all his host; and the Egyptians shall know that I am Adonai.

And they did so. (5) When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his courtiers had a change of heart about the people and said, "What is this we have done, releasing Israel from our service?" (6) He ordered his chariot and took his men with him; (7) he took six hundred of his picked chariots, and the rest of the chariots of Egypt, with officers in all of them. (8) Adonai stiffened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he gave

שמות י"ד: א'-י"ד

(א) וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ב) דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל צְפֹן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל-הַיָּם: (ג) וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִים הֵם בְּאֶרֶץ סֹגֵר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: (ד) וַחֲזַקְתִּי אֶת-לֵב-פַּרְעֹה וַיִּרְדֹף אַחֲרֵיהֶם וְאֶכְבְּדָה בַּפַּרְעֹה וּבְכָל-חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ-כֵן: (ה) וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיַּהֲפֹךְ לִבָּב פַּרְעֹה וַעֲבָדוּ אֶל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה-זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי-שִׁלַּחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדֵּנוּ: (ו) וַיֹּאסֶר אֶת-רַכְבּוֹ וְאֶת-עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ: (ז) וַיִּקַּח שֵׁשׁ-מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלְשָׁם עַל-כָּל: (ח) וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹף אַחֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים בְּיַד רָמָה:

chase to the Israelites. As the Israelites were departing defiantly, (9) the Egyptians gave chase to them, and all the chariot horses of Pharaoh, his horsemen, and his warriors overtook them encamped by the sea, near Pi-hahiroth, before Baal-zephon. (10) As Pharaoh drew near, the Israelites caught sight of the Egyptians advancing upon them. Greatly frightened, the Israelites cried out to Adonai. (11) And they said to Moses, “Was it for want of graves in Egypt that you brought us to die in the wilderness? What have you done to us, taking us out of Egypt? (12) Is this not the very thing we told you in Egypt, saying, ‘Let us be, and we will serve the Egyptians, for it is better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness?’” (13) But Moses said to the people, “Have no fear! Stand by, and witness the deliverance which Adonai will work for you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again. (14) Adonai will battle for you; you hold your peace!”

(ט) וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם  
וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חֲנִים עַל־הַיָּם כָּל־  
סוּס רֶכֶב פָּרְעָה וּפָרָשָׁיו וַחֲיִילוֹ  
עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַעַל צֶפֶן: (י)  
וּפָרְעָה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־  
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה  
מִצְרַיִם | נֹסַע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ  
מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־  
יְהוָה: (יא) וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה  
הַמַּבְלִי אִין־קִבְרִים בְּמִצְרַיִם  
לְקַחְתָּנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵה־זֹּאת  
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם:  
(יב) הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ  
אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ  
וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ  
עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמָּתְנוּ בַּמִּדְבָּר:  
(יג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־  
תִּירָאוּ הַתִּיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת  
יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָּכֶם הַיּוֹם כִּי  
אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם  
לֹא תִסְפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם:  
(יד) יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם  
תִּחַרְשׁוּן: {פ}

## SONG OF THE SEA

**Exodus 15:1-18**

(1) Then Moses and the Israelites sang this song to Adonai. They said:

I will sing to Adonai, for He has triumphed gloriously;

Horse and driver He has hurled into the sea. (2) Adonai is my strength and might;

He is become my deliverance.

This is my God and I will enshrine Him;

The God of my father, and I will exalt Him. (3) Adonai, the Warrior—

Adonai is His name! (4) Pharaoh's chariots and his army

He has cast into the sea;

And the pick of his officers

Are drowned in the Sea of Reeds. (5)

The deeps covered them;

They went down into the depths like a stone. (6) Your right hand, O Adonai, glorious in power,

Your right hand, O Adonai, shatters the foe! (7) In Your great triumph You break Your opponents;

You send forth Your fury, it consumes them like straw. (8) At the blast of

Your nostrils the waters piled up,

The floods stood straight like a wall;

The deeps froze in the heart of the sea.

(9) The foe said,

“I will pursue, I will overtake,

I will divide the spoil;

My desire shall have its fill of them.

I will bare my sword—

My hand shall subdue them.” (10) You

שמות ט"ו: א'-י"ח

(א) אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה

וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֵר {ס} אֲשִׁירָה

לַיהוָה כִּי־גָאָה

גָּאָה {ס} סוּס וּרְכֹבֹו רָמָה

בַּיָּם: {ס} (ב) עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה

וַיִּהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה {ס} זֶה

אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ {ס} אֱלֹהֵי אָבִי

וְאֲרַמְמָנְהוּ: {ס} (ג) יְהוָה

אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה

שְׁמוֹ: {ס} (ד) מִרְכָּבַת

פָּרָעָה וַחֲיִלוֹ יַרְה

בַּיָּם {ס} וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ

טָבְעוּ בַיָּם־סוּף: {ס} (ה)

תְּהַמֹּת יִכְסִימוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלַת

כְּמוֹ־אָבֹן: {ס} (ו) יְמִינֶךָ

יְהוָה נֶאֱדָרִי

בַּכַּח {ס} יְמִינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ

אוֹיֵב: {ס} (ז) וּבָרַב גְּאוֹנֶךָ

תִּהְרַס קִמְיֶךָ {ס} תִּשְׁלַח

חֲרֹנֶךָ יֹאכְלֵמוּ

כַּשֵּׁשׁ: {ס} (ח) וּבָרוּחַ אֶפְיֶךָ

נִעְרְמוּ מֵיָם {ס} נִצְבוּ כְּמוֹ־

גֵּד נִזְלִים {ס} קָפְאוּ תְהַמֹּת

בְּלִבָּ־זָם: {ס} (ט) אָמַר

אוֹיֵב אֶרְדֶּף

אֲשִׁיג {ס} אֲחַלֵּק שָׁלַל

תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי {ס} אֶרִיק

made Your wind blow, the sea covered them;

They sank like lead in the majestic waters.

(11) Who is like You, O Adonai, among the celestials;

Who is like You, majestic in holiness, Awesome in splendor, working wonders! (12) You put out Your right hand,

The earth swallowed them. (13) In Your love You lead the people You redeemed;

In Your strength You guide them to Your holy abode. (14) The peoples hear, they tremble;

Agony grips the dwellers in Philistia. (15) Now are the clans of Edom dismayed;

The tribes of Moab—trembling grips them;

All the dwellers in Canaan are aghast. (16) Terror and dread descend upon them;

Through the might of Your arm they are still as stone—

Till Your people cross over, O Adonai, Till Your people cross whom You have ransomed.

(17) You will bring them and plant them in Your own mountain,

The place You made to dwell in, O Adonai,

The sanctuary, O Adonai, which Your hands established. (18) Adonai will reign for ever and ever!

חַרְבֵי תוֹרִישְׁמוּ

יָדִי: {ס} (י) נִשְׁפְּתָ בְרוּחְךָ  
כָּסְמוּ יָם {ס} צָלְלוּ כְּעוֹפְרֹת

בְּמִים אֲדִירִים: {ס} (יא)  
מִי־כְמֹכָה בְּאֵלִים

יְהוָה {ס} מִי כְּמֹכָה נְאֻדָּר  
בְּקֹדֶשׁ {ס} נוֹרָא תְהִלַּת

עֲשֵׂה פֶלְאָ: {ס} (יב) נְטִיתָ  
יְמִינְךָ תִבְלַעְמוּ

אֶרֶץ: {ס} (יג) נְחִיתָ  
בְּחֶסֶדְךָ עַם־זוֹ

גָּאֲלָתָּ {ס} יְהִלְתָּ בְּעֶזְרֵךְ אֱלֹהֵי־  
נְוָה קֹדֶשְׁךָ: {ס} (יד) שָׁמְעוּ

עַמִּים יִרְגְּזוּן {ס} חֵיל אֲחִזָּז  
יִשְׁבֵי פְלִשְׁתִּים: {ס} (טו) אָז

נִבְהָלוּ אֱלֹהֵי־פִי

אֱדוּם {ס} אֵילֵי מוֹאָב

יֵאֲחִזְמוּ רָעַד {ס} נִמְגוּ כָל  
יִשְׁבֵי כְנָעַן: {ס} (טז) תִּפְלַ

עֲלֵיהֶם אֵימָתָה

וַיִּפְחַד {ס} בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יָדְמוּ  
כְּאָבֹן {ס} עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ

יְהוָה {ס} עַד־יַעֲבֹר עַם־זוֹ  
קָנִיתָ: {ס} (יז) תִּבְאֵמוּ

וַתִּטְעֵמוּ בְּהָר

נְחֻלְתֶּךָ {ס} מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ  
פְּעֻלָּתָּ יְהוָה {ס} מִקְדָּשׁ

אֲדַנִּי כּוֹנְנֵנוּ יְדִידֶךָ: {ס} (יח)  
יְהוָה | יִמְלֹךְ לְעֹלָם

וְעַד: {ס}

## HAFTARAH READING

**Judges 4:4-24**

(4) Deborah, wife of Lappidoth, was a prophetess; she led Israel at that time. (5) She used to sit under the Palm of Deborah, between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the Israelites would come to her for decisions. (6) She summoned Barak son of Abinoam, of Kedesh in Naphtali, and said to him, “Adonai, the God of Israel, has commanded: Go, march up to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of Naphtali and Zebulun. (7) And I will draw Sisera, Jabin’s army commander, with his chariots and his troops, toward you up to the Wadi Kishon; and I will deliver him into your hands.” (8) But Barak said to her, “If you will go with me, I will go; if not, I will not go.” (9) “Very well, I will go with you,” she answered. “However, there will be no glory for you in the course you are taking, for then Adonai will deliver Sisera into the hands of a woman.” So Deborah went with Barak to Kedesh. (10) Barak then mustered Zebulun and Naphtali at Kedesh; ten thousand men marched up after him;<sup>a</sup> and Deborah also went up with him. (11) Now Heber the Kenite had separated from the other Kenites,<sup>b</sup> descendants of Hobab, father-in-

שופטים ד':ד'-כ"ד  
 (ד) ודבורה אשה נביאה אשת  
 לפידות היא שפטה את-ישׂראל  
 בעת ההיא: (ה) והיא יושבת  
 תחת-תמר דבורה בין הרמה  
 ובין בית-אל בהר אפרים ויעלו  
 אליה בני ישׂראל למשפט: (ו)  
 ותשלח ותקרא לברק בן-  
 אבינעם מקדש נפתלי ותאמר  
 אליו הלא צוה | יהוה אלהי-  
 ישׂראל לך ומשכת בהר תבור  
 ולקחת עמך עשרת אלפים איש  
 מבני נפתלי ומבני זבלון: (ז)  
 ומשכתי אליך אל-נחל קישון  
 את-סיסרא שר-צבא ובין ואת-  
 רכבו ואת-המונו ונתתיהו  
 בידך: (ח) ויאמר אליה ברק  
 אם-תלכי עמי והלכתי ואם-לא  
 תלכי עמי לא אלך: (ט) ותאמר  
 הלא אלך עמך אפס כי לא תהיה  
 תפארתך על-הדרך אשר אתה  
 הולך כי ביד-אשה ימכר יהוה  
 את-סיסרא ותקם דבורה ותלך  
 עם-ברק קדשה: (י) ויזעק ברק  
 את-זבולן ואת-נפתלי קדשה  
 ויעל ברגליו עשרת אלפים איש  
 ותעל עמו דבורה: (יא) וחבר  
 הקניני נפרד מסין מבני חבב

law of Moses, and had pitched his tent at Elon-bezaananim, which is near Kedesh. (12) Sisera was informed that Barak son of Abinoam had gone up to Mount Tabor. (13) So Sisera ordered all his chariots—nine hundred iron chariots—and all the troops he had to move from Harosheth-goiim to the Wadi Kishon. (14) Then Deborah said to Barak, “Up! This is the day on which Adonai will deliver Sisera into your hands: the LORD is marching before you.” Barak charged down Mount Tabor, followed by the ten thousand men, (15) and Adonai threw Sisera and all his chariots and army into a panic before the onslaught of Barak. ° Sisera leaped from his chariot and fled on foot (16) as Barak pursued the chariots and the soldiers as far as Harosheth-goiim. All of Sisera’s soldiers fell by the sword; not a man was left. (17) Sisera, meanwhile, had fled on foot to the tent of Jael, wife of Heber the Kenite; for there was friendship between King Jabin of Hazor and the family of Heber the Kenite. (18) Jael came out to greet Sisera and said to him, “Come in, my lord, come in here, do not be afraid.” So he entered her tent, and she covered him with a blanket. (19) He said to her, “Please let me have some water; I am thirsty.” She opened a skin of milk and gave him some to drink; and she covered him again. (20) He said to her, “Stand at the

חַתָּן מֹשֶׁה וַיֵּט אֹהֶלוֹ עַד־אֵילָן  
 (בַּצְעָנִים) [בְּצַעֲנַיִם] אֲשֶׁר אֶת־  
 קָדָשׁ: (יב) וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא כִּי  
 עָלָה בָרַק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תְּבוֹר:  
 (יג) וַיִּזְעַק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רֶכְבוֹ  
 תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בְּרֹזָל וְאֶת־כָּל־  
 הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֶרֶשֶׁת הַגּוֹיִם  
 אֶל־נַחַל קִישׁוֹן: (יד) וַתֹּאמֶר  
 דְּבֹרָה אֶל־בָּרַק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם  
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיַדְךָ  
 הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרַד בָּרַק  
 מִהַר תְּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ  
 אַחֲרָיו: (טו) וַיָּהָם יְהוָה אֶת־  
 סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־  
 הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לְפָנֵי בָרַק וַיִּרַד  
 סִיסְרָא מֵעַל הַמְּרֻכָּבָה וַיָּנֹס  
 בְּרֹגְלָיו: (טז) וּבָרַק רָדַף אַחֲרָיו  
 הָרֶכֶב וְאַחֲרָיו הַמַּחֲנֶה עַד חֶרֶשֶׁת  
 הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא  
 לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אַחַד:  
 (יז) וְסִיסְרָא נָס בְּרֹגְלָיו אֶל־  
 אֹהֶל יַעֲל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי  
 שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חֶצְרוֹר וּבֵין  
 בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי: (יח) וַתֵּצֵא יַעֲל  
 לְקַרְאֵת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו  
 סוּרָה אֲדָנִי סוּרָה אֵלַי אֶל־תִּירָא  
 וַיָּסֵר אֵלָיָהּ הָאֹהֶלָה וַתִּכְסֶּהּ  
 בְּשִׁמְיָכָהּ: (יט) וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ  
 הֲשִׁיבֵנִי־נָא מֵעַט־מִים כִּי  
 צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נְאוֹד הַחֶלֶב  
 וַתִּשְׁקֶהוּ וַתִּכְסֶּהּ: (כ) וַיֹּאמֶר

entrance of the tent. If anybody comes and asks you if there is anybody here, say 'No.'" (21) Then Jael wife of Heber took a tent pin and grasped the mallet. When he was fast asleep from exhaustion, she approached him stealthily and drove the pin through his temple till it went down to the ground. Thus he died. (22) Now Barak appeared in pursuit of Sisera. Jael went out to greet him and said, "Come, I will show you the man you are looking for." He went inside with her, and there Sisera was lying dead, with the pin in his temple. (23) On that day God subdued King Jabin of Canaan before the Israelites. (24) The hand of the Israelites bore harder and harder on King Jabin of Canaan, until they destroyed King Jabin of Canaan.

אֶלֶיָּהָ עָמַד פָּתַח הָאֵהָל וְהָיָה  
 אִם-אִישׁ יָבֹא וְשָׂאֵלְךָ וְאָמַר  
 הֲיֵשׁ-פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתָּ אָיִן: (כא)  
 וַתִּקַּח זָעַל אֶשֶׁת-חֵבֶר אֶת-יַתֵּד  
 הָאֵהָל וַתִּשֶׂם אֶת-הַמַּקְבֵּת בְּיָדָהּ  
 וַתְּבוֹא אֵלָיו בַּלַּאט וַתִּתְקַע אֶת-  
 הַיַּתֵּד בְּרִקְתּוֹ וַתַּצְנַח בְּאָרֶץ  
 וְהוּא-נִרְדָּם וַיַּעַף וַיָּמָת: (כב)  
 וְהִנֵּה בָרַק רֹדֵף אֶת-סִיסְרָא  
 וַתֵּצֵא זָעַל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ  
 לָךְ וְאַרְאֶךָ אֶת-הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה  
 מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא  
 נָפֵל מֵת וְהַיַּתֵּד בְּרִקְתּוֹ: (כג)  
 וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת  
 יָבִין מִלְּדָד-כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 (כד) וַתִּלְדָּ יָד בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַלּוֹד  
 וְקָשָׁה עַל יָבִין מִלְּדָד-כְּנָעַן עַד  
 אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מִלְּדָד-  
 כְּנָעַן: {פ}